

ВУЗ

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
на тему:**

**«Использование языковых клише и штампов из
голливудских фильмов (прецедентные
высказывания) при переводе современных
фэнтезийных романов»**

Выполнил:

Научный руководитель:

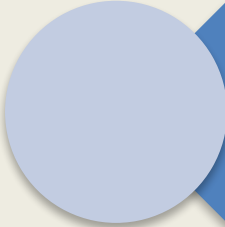
Цель и задачи

Цель - изучение особенностей аспекты перевода клише в голливудском фильме на примере «Властелин колец: братство кольца» при переводе романа Дж. Толкиена.

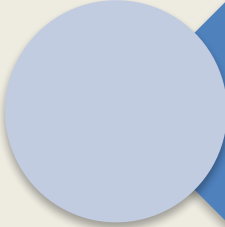
Задачи:

1. Рассмотреть понятие и употребления речевого клише в англоязычном дискурсе;
2. Определить кинотекст как переводческую категорию фэнтезийных романов;
3. Определить тематическое своеобразие и идею сценария художественного фильма «Властелин колец»;
4. Провести анализ переводов художественного кинематографических Текстов «Властелин колец» на русский язык;
5. Выявить стилистические доминанты англоязычной речи как отражение особенностей менталитета героев кинофильма;
6. Обозначить ошибки и проблемы передачи авторского кинотекста «Властелин колец».

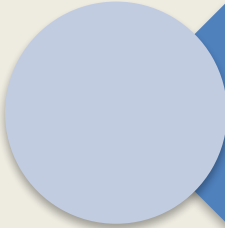
Реплика в русских переводах



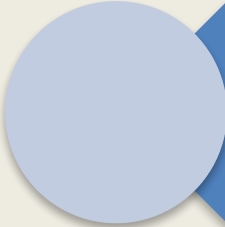
КМ: «Уж как ни говори про господина Бильбо, а хоббит он первостатейный и вежливость очень даже соблюдает»



ГГ: «Другого такого приятного и почтенного хоббита, как господин Бильбо, поискать – не найти»

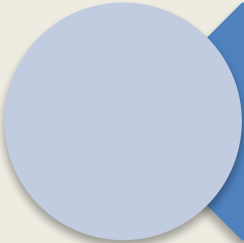


КК: «Господин Бильбо – хоббит любезный и обходительный, я всегда это говорил».

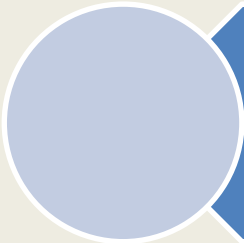


ВАТ: «Уж наш-то сударь Бильбо – хоббит что надо. Весь удел обыщи, другого такого не найдешь, достойного да обходительного»

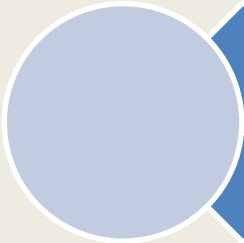
Реплика в русских переводах



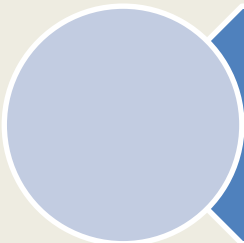
КМ: «Мория!.. <...> Мечта гномов Северного края! Наши предки стремились к богатству и славе – они вгрызались в горные недра, добывая драгоценные камни и металлы, пока не выпустили на поверхность земли замурованный в огненных безднах Ужас»



ГГ: «Мория, Мория! Диво Северного мира! Когда-то гномы слишком углубились в ее недра и ненароком пробудили безымянный Страх, таившийся в подгорных безднах»



КК: «Мория! Мория! Диво северного края! Слишком глубоко мы копали, слишком упорно долбили камень – и пробудили безымянный страх»



ВАТ: «Мория!... Воистину она – чудо Севера, но в неустанной погоне за земными сокровищами наши предки вгрызлись в ее недра столь глубоко, что разбудили таившийся в бездне Безымянный Ужас»

6 способов передачи имен собственных при переводе с английского языка на русский

Транскрипция /
транслитерация

Калька

Полукалька

Создание неологизма

Функциональная замена

Описательный перевод

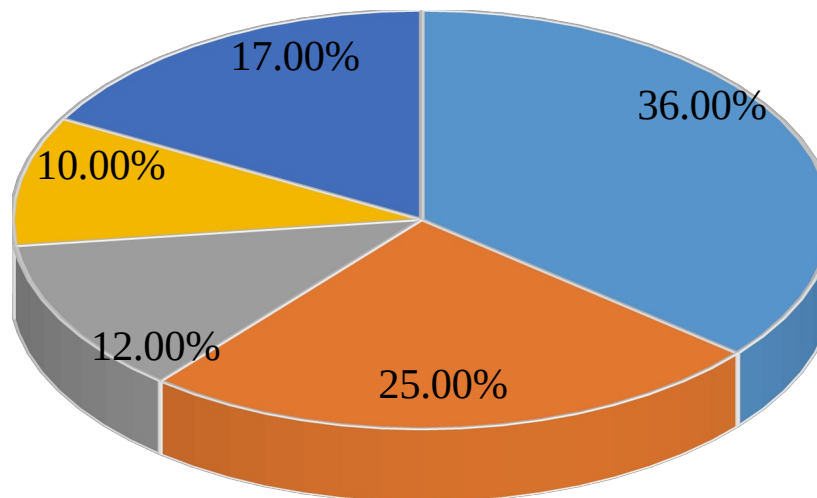
Отрывок, где персонажи замечают грозящую им опасность

Оригинал	Григорьева и Грушецкий	Муравьев и Кистяковский
At that moment Sam came running back from the edge of the dell. "I don't know what it is," he said, "but I suddenly felt afraid. I wouldn't go outside this dell for any money; I felt that something was creeping up the slope." "Did you see anything?" asked Frodo, springing to his feet. "No, sir. I saw nothing, but I didn't stop to look." "I saw something," said Merry; "or I thought I did — away westwards where the moonlight was falling on the flats beyond the shadow of the hill-tops, I thought there were two or three black shapes. They seemed to be moving this way." "Keep close to the fire, with your faces outward!" cried Strider. "Get some of the longer sticks ready in your hands!"	В этот момент из темноты бегом вернулся Сэм. 1. Я чегой-то испугался вдруг, — задышливо выговорил он. — Там что-то есть. Я теперь ни за какие деньги не отойду никуда. Оно будто сверху наползает... 2. Что ты видел? — вскочив на ноги, допытывался 3. Фродо. 4. Да ничего я, сударь, не видел и смотреть не смотрел. 5. А я вот видел, — сказал, подходя, Мерри, — а может, показалось мне. Там под луной на равнине две не то три 6. черные фигуры. По-моему, они сюда направляются. 7. Станьте спиной к огню! — скомандовал Колоброд. 8. — Приготовьте ветки, чтобы зажечь.	Откуда-то сверху прибежал Сэм. - Вроде бы и никого, - сказал он. - Только я что-то испугался. Из лощины никуда не пойду. Подкрадываются, что ли? —Ты кого-нибудь видел? - спросил Фродо, вскочив на ноги. 1. Нет, сударь, никого не видел, даже и не смотрел. 2. А я, пожалуй что, видел, - сказал Мерри. - Показались мне две или три черные тени. Как бы не сюда ползли. 3. Ближе к костру, спиной к огню! - приказал Бродяжник. 4. - Подберите жерди посуше да подлиннее!

Показательные предложения

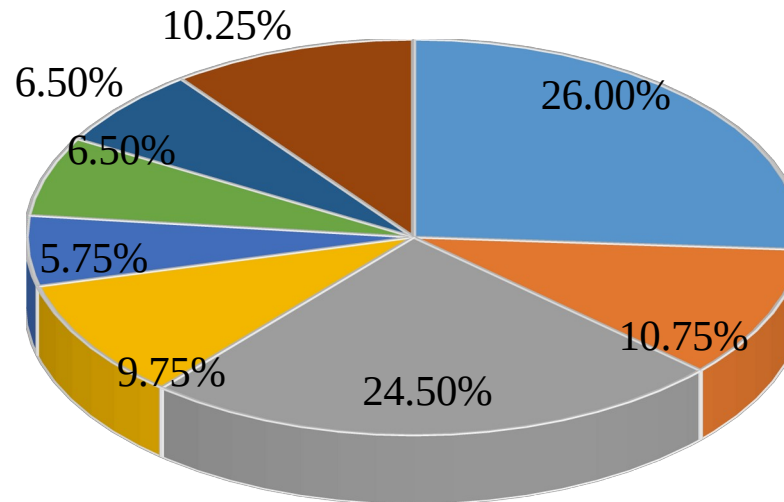
Оригинал	Григорьева и Грушецкий	Муравьев и Кистяковский
A shrill cry rang out in the night; and he felt a pain like a dart of poisoned ice pierce his left shoulder. Even as he swooned he caught, as through a swirling mist, a glimpse of Strider leaping out of the darkness with a flaming brand of wood in either hand.	Тут же его левое плечо пронзила ледяная боль. Мир начал стремительно поворачиваться, мелькнул Колоброд с двумя пылающими факелами в руках.	Яростный вопль всколыхнул темноту, и ледяное смертоносное жало вонзилось в плечо Фродо. Теряя сознание, он увидел, как из мглы вырвался Бродяжник с двумя факелами в руках.

Компоненты при переводе кинотекста «Властелин колец»



■ Артикуляция ■ Эмоции ■ Длительность звучания ■ Визуальные категории ■ Другие

Структура трансформаций, использованных при переводе фильма «Властелин колец»



- Транскрибирование и транслитерация
- Калькирование
- Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)
- Синтаксическое уподобление или дословный перевод
- Членение предложения
- Объединение предложений
- Добавление

Заключение

Проанализированный нами материал позволяет сделать вывод об отсутствии четких закономерностей и правил в оперировании переводческими методами и приемами в рамках интерпретативного перевода, поскольку визуальные и аудиальные знаки в кинодискурсе представляют собой безграничное многообразие также, как и трактовка этих знаков. Результаты настоящего исследования могут быть полезны при изучении теории перевода кино и его практической реализации. Главным образом, настоящее исследование может помочь акцентировать внимание переводчика не только на культурологическом аспекте, связан с лингвокультурной адаптацией текста и свойственным всем художественным произведениям, но и на визуальной и звуковой составляющих кинофильма.

С культурологической точки зрения данное исследование может быть полезно, так как комплексный подход к изучению кинематографа является одним из продуктивных способов изучения той или иной культуры.

БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!